



Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

Janjiné Bayu

Janji Bayu



Penulis: Novia Ekorini
Ilustrator: Isa Anshori

B1



Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

Janjiné Bayu

Janji Bayu

**Penulis :
Novia Ekorini**

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

JANJINÉ BAYU (JANJI BAYU)

Penulis : Novia Ekorini
Ilustrator : Isa Anshori
Penerjemah : Hayu Avang Darmawan
Penyunting : 1. Bahasa Jawa: Dhanu Priyo Prabowo
2. Bahasa Indonesia: Nindwihapsari
Penata letak : Isa Anshori

Tim Pelaksana : 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-388-717-5 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 11/14/16/18, Cloudy with a chance of love 24/30/72, Arial 12/18.
ii, 14 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!
Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi





Tèèttt... Tèèttt...



Swara bèl sekolah wis keprungu.
Para murid bebarengan padha mlebu kelas.

Suara bel sekolah terdengar.
Murid-murid bersama-sama masuk kelas.



Amèl weruh Bayu mbuwang uwuh
sagelemé.

Amel melihat Bayu membuang sampah
semaunya.



Amèl ngélingaké Bayu.
Bayu dipenging mbuwang uwuh sagelemé.
Ananging Bayu ora nggatèkaké.

Amel memperingatkan Bayu.
Bayu diperingatkan untuk tidak membuang
sampah semauanya.
Namun, Bayu tidak menghiraukan.



Nalika pelajaran Basa Jawa kawiwitan.
Bocah-bocah mambu barang ora énak.
“Iki mambu apa, ya?”

Ketika pelajaran Bahasa Jawa dimulai.
Anak-anak mencium bau tidak sedap.
Ini bau apa, ya?



Para murid nggolèki sumbering ambu.
Murid-murid padha nginjen laciné dhéwé-dhéwé.
Ananging, dhèwèké kabèh ora nemu apa-apa.

Murid-murid mencari asal bau itu.
Mereka memeriksa laci masing-masing.
Namun, mereka tidak menemukan apa-apa.



Bayu uga nginjen laci méjané.
Tibaké, ambuné saka laciné Bayu.
Bayu nemu uwuh bekas sega wungkus.

Bayu juga memeriksa laci mejanya.
Ternyata bau itu dari laci meja Bayu.
Bayu menemukan sampah nasi bungkus.



Uwuh kuwi wis dirubung sèt.
Tandhané, uwuh kuwi wis kasimpen sawetara.
Ambuné sengak.

Sampah itu sudah dikerubuti belatung.
Pertanda, sampah itu sudah tersimpan lama.
Baunya menyengat.



Bu Dina ndhawuhi Bayu mbuwang uwuh kuwi.
Bu Dina uga ndhawuhi Bayu wijik.

Bu Dina meminta Bayu membuang sampah itu.
Bu Dina juga meminta Bayu mencuci tangan.



Bayu metu nggawa uwuh kuwi.
“Hiii... hiii”
Kanca-kancané padha sumingkir.

Bayu keluar membawa sampah itu.
“Hiii... hiii”
Teman-teman Bayu menyingkir.



setunggal
= kalih

Bayu lungguh manèh ing panggoné.
Bayu kaget.
Buku tugas matematikané ing laci reged.

Bayu duduk kembali di kursinya.
Bayu kaget.
Buku tugas matematikanya yang di laci kotor.



Huft.
Bayu gela banget.
Dhèwèké kudu mbalèni nggarap tugas.

Huft.
Bayu kecewa sekali.
Ia harus mengerjakan ulang tugasnya.



Synggal
kalah

Bayu njaluk ngapura marang Bu Dina.
Dhèwèké uga njaluk ngapura marang kanca-kancané.
Bayu janji ora bakal mbalèni tumindaké.
Bayu bakal njaga karesikan.

Bayu memohon maaf kepada Bu Dina.
Ia meminta maaf kepada teman-temannya.
Bayu berjanji tidak akan mengulangi perbuatannya.
Bayu akan menjaga kebersihan.

Biodata



Penulis

Novia Ekorini, lahir di Kebumen, 21 November 1987. Sejak tahun 2010 hingga saat ini mengajar di SD Negeri Pogung Kidul, Mlati, Sleman. Menggambar dan menulis cerita anak adalah hobinya. Salah satu hasil karyanya ialah buku *Batik Rilo* yang diterbitkan oleh Komisi Pemberantasan Korupsi (KPK), 2017. Saat ini penulis masih terus belajar, belajar, dan belajar untuk bisa menghasilkan karya, baik tulisan maupun gambar yang bisa bermanfaat. Penulis dapat disapa melalui akun media sosial instagram @Nopee_ekorini.



Penerjemah

Hayu Avang Darmawan, lahir di Kulon Progo, Yogyakarta. Awal mula perhatiannya pada dunia anak-anak dibuktikan dari perannya sebagai penggagas digelarnya Lomba Cipta Lelagon Bocah di Pura Pakualaman dan aktivitas menulis cerita-cerita anak. Pria kelahiran 1989 ini merupakan lulusan Pendidikan Bahasa Jawa dan Ilmu Sastra. Sekarang ia aktif pada Bidang Bahasa Sastra, Dinas Kebudayaan DIY dan Pengembang Kebudayaan bidang Macapat di Kadipaten Pakualaman. Ia juga menjadi host di Radio Edukasi Balai Besar Guru Penggerak DIY pada program RESBAN (Radio Edukasi Sastra Budaya Adiluhung Nusantara) dan dapat ditemui di instagram @hayuavang.



Ilustrator

Isa Anshori, lahir di Sidoarjo, 1971. Menyelesaikan studi S-1 Disain Komunikasi Visual ISI Yogyakarta, 1998. Setelah itu bekerja di beberapa rumah produksi di Jakarta. Terlibat dalam pembuatan film animasi *Janus: Prajurit Terakhir* produksi Spektrafilm (2002) dan pembuatan desain karakter serial animasi *Didi Tikus* (2010). Tahun 2008 kembali ke Yogyakarta dan bergabung ke PlanB Studios Yogyakarta hingga 2010. Sejak 2011 sampai sekarang berkarya di Sweatbox Animation Yogyakarta dan sesekali menggambar komik dan ilustrasi untuk beberapa penerbit.



Penyunting Bahasa Jawa

Dhanu Priyo Prabowo, lahir di Kulon Progo, Yogyakarta, 15 Januari 1961. Lulus S-1 Jurusan Sastra Daerah, Fakultas Sastra UNS Surakarta (1985); lulus S-2 Jurusan Ilmu-Ilmu Humaniora, Fakultas Sastra UGM Yogyakarta (2000); dan pensiun dari Balai Bahasa Provinsi DIY, 2019. Ia adalah penulis cerita anak berbahasa Jawa dan berbahasa Indonesia, serta penulis cerita fiksi (novel) dan cerita pendek dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Ia juga sebagai penyunting buku berbahasa Jawa.



Penyunting Bahasa Indonesia

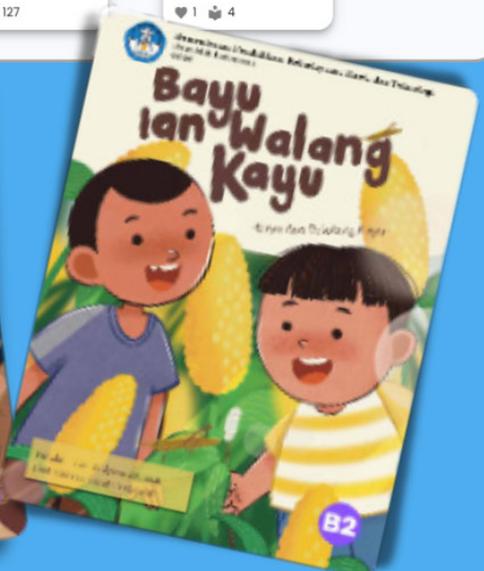
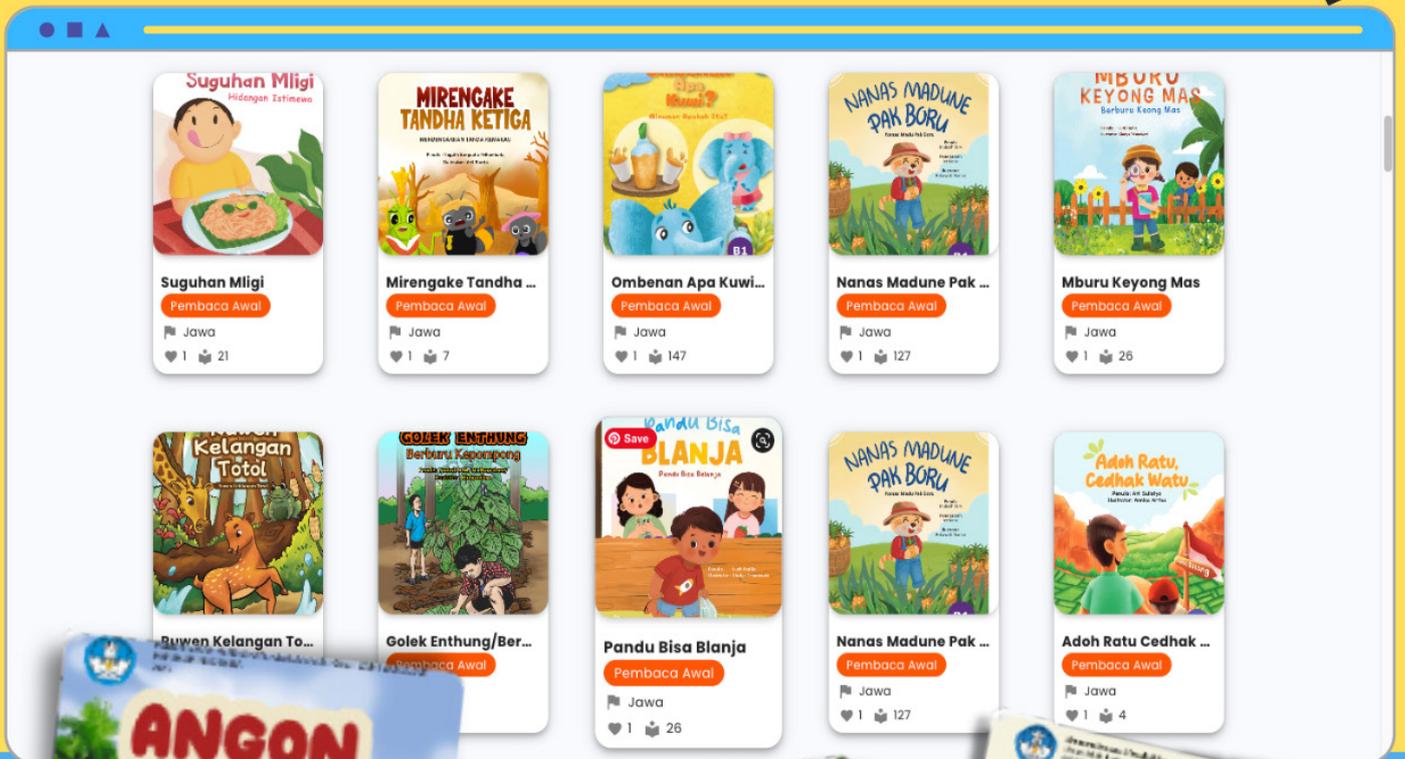
Nindwihapsari, lahir di Surakarta. Pernah menyunting naskah cerita anak. Saat ini aktif sebagai Widyabasa Ahli Muda di Balai Bahasa Provinsi DIY dan memiliki tugas utama di bidang perkamusan dan peristilahan. Ia dapat ditemui di Balai Bahasa Provinsi DIY dengan alamat Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Kotabaru, Yogyakarta atau via posel nindwihapsaribby22@gmail.com

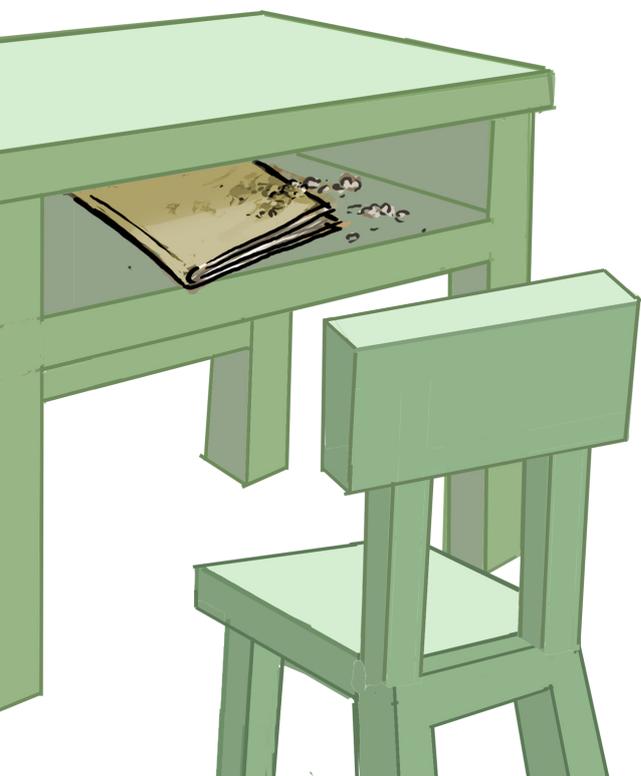




Akses buku-buku produk penerjemahan lainnya melalui laman:

<https://penerjemahan.kemdikbud.go.id>





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Bocah-bocah pada sinau Basa Jawa ing kelas.
Ananging, pasinaon keganggu amarga ambu
barang ora énak. Ambu apa kuwi? Ana apa ing
laciné Bayu?

Anak-anak sedang belajar pelajaran Bahasa Jawa
di kelas. Namun, pelajaran terganggu
karena anak-anak mencium bau tidak sedap.
Bau apa itu? Ada apa di laci Bayu?



Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

ISBN 978-623-388-705-2 (PDF)



9

786233

887052